Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znam takiego człowieka czy to w ciele czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wiem, że ten człowiek – czy to w ciele, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie – |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znam (tego) takiego człowieka czy to w ciele, czy to wyjąwszy\* ciało, nie wiem; Bóg wie\*\* [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znam takiego człowieka czy to w ciele czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wiem, że ten człowiek — czy to w ciele, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znam takiego człowieka — czy w ciele, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A znam takiego człowieka, (Jeźli się to działo w ciele, jeźli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A znam takowego człowieka (jeśli w ciele, jeśli prócz ciała, nie wiem, Bóg wie), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wiem, że ten człowiek – czy w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, też nie wiem, Bóg to wie – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wiem, że ten człowiek - czy to w ciele było, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znam takiego człowieka, czy w ciele, czy poza ciałem – nie wiem, Bóg to wie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wiem, że człowiek ten - nie wiem, czy w ciele, czy też bez ciała, Bóg to wie - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem też, że ten człowiek — czy w ciele, czy poza ciałem, nie wiem; Bóg wie —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, że ten sam człowiek - nie jest pewny czy fizycznie, czy duchowo; sam Bóg to wie -  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem również, że ów człowiek - nie wiem, czy fizycznie, czy w duchu, Bóg to wie - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знаю, що та людина - чи в тілі, чи без тіла, не знаю, Бог знає, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam także takiego człowieka (czy to w ciele, czy to na zewnątrz ciała nie wiem; Bóg to wie), |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wiem, że człowiek taki - czy w ciele, czy poza ciałem, tego nie wiem, Bóg wie - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, znam takiego człowieka – czy w ciele, czy poza ciałem, nie wiem. Bóg wie – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [3-4] I znalazł się w raju—też nie wiem, czy było tam jego ciało, czy tylko duch; o tym wie jedynie Bóg. Będąc tam, człowiek ten usłyszał słowa tak zadziwiające, że nie wolno mu nawet o tym mówić. |

1. 1) Inaczej: "bez". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Od "czy to w ciele" do "Bóg wie" zdanie wtrącone. [↑](#footnote-ref-3)